Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W Prawie jest napisane że w obcych językach i w wargach innych będę mówić ludowi temu i ani tak usłuchają Mnie mówi Pan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Prawie jest napisane: Przez ludzi obcego języka oraz obcych warg przemówię do tego ludu, ale i tak Mnie nie usłuchają – mówi Pan.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W Prawie jest napisane, że: W innojęzycznych\* i w wargach innych będę mówił ludowi temu, i ani tak usłyszą mię\*\* mówi Pan. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W Prawie jest napisane że w obcych językach i w wargach innych będę mówić ludowi temu i ani tak usłuchają Mnie mówi Pan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Prawie czytamy: Przez ludzi obcego języka oraz obcych warg przemówię do tego ludu, ale i tak Mnie nie usłuchają, mówi Pan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W Prawie jest napisane: *Przez ludzi* obcych języków i *przez* usta obcych będę mówić do tego ludu, ale i tak mnie nie usłuchają, mówi Pan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W zakonie napisano: Iż obcemi językami i obcemi wargami mówić będę ludowi temu; a przecię mnie i tak nie usłuchają, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W zakonie napisano jest: Iż przez obce języki i obcemi usty będę mówił ludowi temu: ani tak mię nie wysłuchają, mówi Pan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napisane jest bowiem w Prawie: Przez ludzi obcych języków i ust obcych będę przemawiał do tego ludu, ale i tak Mnie nie usłuchają mówi Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W zakonie napisano: Przez ludzi obcego języka i przez usta obcych mówić będę do ludu tego, ale i tak mnie nie usłuchają, mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest napisane w Prawie: Przez ludzi, którzy mówią innymi językami, i przez usta innych będę mówił do tego ludu, ale i tak nie będą Mnie słuchać, mówi Pan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Prawie jest napisane: Obcymi językami i wargami obcych będę przemawiał do tego ludu, ale i tak Mnie nie posłuchają - mówi Pan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W Prawie tak jest napisane: „Przez mówiących obcymi językami i wargami obcych będę przemawiał do tego ludu, lecz i tak mnie słuchać nie będą — mówi Pan”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pismo Święte stwierdza: Będę mówił do tego ludu w obcym języku, ustami obcych, ale i tak nie będą mi posłuszni - mówi Pan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Piśmie Świętym zostało napisane: ʼBędę przemawiał do tego ludu przez ludzi obcych języków i ust, ale oni nie wysłuchają Mnie - mówi Panʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В законі написано: Чужими мовами й іншими вустами заговорю до цього народу, але й тоді вони мене не послухають, - каже Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W Prawie jest napisane: Będę mówił temu ludowi przez mówiących obcym językiem oraz przez obce wargi, a oni i tak mnie nie wysłuchają, mówi Pan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W Torze napisano: "Innymi językami, ustami cudzoziemców będę przemawiał do tego ludu. Lecz nawet wtedy nie będą mnie słuchać" - mówi Adonai. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W Prawie jest napisane: ”ʼJęzykami cudzoziemców i wargami obcych będę mówił do tego ludu, a jednak nawet wtedy mnie nie usłuchająʼ – mówi Pan”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Prawie Mojżesza czytamy: „Bóg mówi: Przemówię do mojego ludu w obcych językach i zwrócę się do nich ustami obcokrajowców, ale i tak Mnie nie posłuchają”.  |

1. 1) <x>290 28:11-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O mówiących obcymi językami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "I ani tak nie usłyszą mnie". [↑](#footnote-ref-4)